

Gadi ben Ammi Sarfati. Darke hithawatam sel munahe ha-Matematika ha-matika ibrit byeme habenayim Procedimientos del desarrollo en la terminología matemática hebrea en la Edad Media.

Alguna vez en estas mismas paginas de Sefarad hemos hablado de los trabajos de y semántica científicas hebrea a que se dedicaba el joven investigador Sr. Gad B. Sarfati. Hoy saludamos este notable estudio que rotula esta recension, escrito en la Revista de la Universidad de Bar Ilán, y extraído del volumen correspondiente al año IV-V. pgs. 391-402. El Sr. Sarfati estaba especialmente atraído por el desenvolvimiento de la lengua hebrea en mano de los traductores, parafrastas judaicos que escribían a base del árabe, a cuya elevación y riqueza intelectual querían elevar la lengua hebrea, entonces incipiente en los asuntos y temas de ciencia. Reconoce que este era el signo de los escritores y traductores hebreos en tierras arabofonas, los cuales deseaban que tal riqueza y propiedad de expresión prendiera en los escritores judíos europeos de zona no arabofona. Entre ellos cuenta a Abraham bar Hiyya de Barcelona, Abraham ben Ezra quien desde Lengadoc, Provenza e Italia pasó por la Francia del Norte hasta los confines de Inglaterra. Claro en este terreno no puede el autor olvidarse la figura ingente de M. Steinschneider, cuyas obras forman legión especialmente la laureada Die Hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher. Claro está los traductores se esforzaban en traducir terminología científica árabe, y de aquí se deriva cierta influencia, a veces cesiva del árabe, así es que tiene su interés seguir esta educación y desenvolvimiento del hebreo científico a los pechos del árabe. A veces, pero con cierta tela, el término hebreo delata al árabe, por ej. Merkaz -centro, Qoter -diámetro; a veces, el procedimiento empleado es un calco morfológico, por ej. Tishbet-área, volumen, viene del calco del árabe "Taksir", de modo que asimilan las raíces shbr y ksr, prefijadas las dos con idéntico prefijo. A veces, el término árabe tiene el mismo sentido que el hebreo: p.ej., Jidr raíz, análogo al hebreo gader raíz. Alguna vez el sentido semántico de la raíz hebrea se ha amplificado en función del área semántica del término árabe paralelo a aquél p.ej., el hebreo "gader" se ha amplificado con los límites del árabe "jad" equivaliendo los dos términos a "frontera, límite, definición".

ירושלים, 22 בינואר 1968

פרופ. מיליאס היקר,

חזרת לפני כמה ימים עירושלים, לאחר
שביתת למעלה מאלדזה חזשיו זבאריס.
מזאת (כאן) השטח את הזיקות שחיות
על ספרי "שירים חזשים מן הענינה" ורזה
אני אלזה רק זה על הזכרים הנאים
שבתות אולות - זה הרזה למ על הזיז
אלפי כל יזיות ממק, ומקולל אני שמז
דריאלת ק מניח את הזרת אבהק בהבה
כמו תמיד מזלזלת המזיות אשמה אלה
אל תאכל להתפנות דוא מן הימים ולכתה
על שורת אחזות - ומה שגזע אלפי הבי
שלא אל יש זרזת עזרת קקול זחילתו
על ספר רז-היקף על השירה הזרית
ססברז יש על תכנית זוזלת אלק עזי
מקצם לזרז עזיב חוש אני שזמל שני
ששה שזמל אלל לשאל רק קדול
על מאמרים חזשים אל זה מן הנמנ כי
שנת 1968-1969 אשמש בברלפייסלה אלל
זסורזנה שזבאריס אלל שזי לא נתקלה
כאן החלטה זענין זה.
אני מאחל רק כל על אשח רק
שפ על זכות

ח. שירא

אִגְרַת אוויר
AÉROGRAMME



Prof. J. M. Millás Vallicrosa

Via Layetana 141

BARCELONA

Spain

דואר אוויר
PAR AVION

קפל שלישי

השולח—SENDER—EXPÉDITEUR

Prof. J. Schirmann
36 Gaza Road
Tel. 34225
Jerusalem, Israel

איגרת שהדפוס בה דבר הישולח לפי העריף של מכתב בדואר אוויר.

Un aérogramme contenant un objet quelconque sera envoyé au tarif d'une lettre-avion.

An aérogramme containing any enclosure will be sent at airmail-letter rate.

קפל ראשון

קפל שני

AM 2/96